

УДК 81'25

**АДЕКВАТНОСТЬ ПЕРЕДАЧИ РЕАЛИЙ В АУДИОВИЗУАЛЬНОМ
ПЕРЕВОДЕ ФЭНТЕЗИ: НА МАТЕРИАЛЕ ДУБЛЯЖА СЕРИАЛОВ «ИГРА
ПРЕСТОЛОВ» И «ДОМ ДРАКОНА»**

Подкопаева О.И.

к.филол.н., доцент

*Калужский государственный университет им. К. Э. Циолковского,
Калуга, Россия*

Певчина С. Н.

студентка Института лингвистики и мировых языков,

*Калужский государственный университет им. К. Э. Циолковского,
Калуга, Россия*

Аннотация

Статья посвящена проблемам перевода культурно-специфических реалий в жанре фэнтези на материале сериалов «Игра престолов» и «Дом Дракона». Автор анализирует расхождения в двух русскоязычных дубляжах («Кравец-Рекордз» и «Iyuno-SDI Group») географических, этнографических и общественно-политических реалий вымышленной вселенной Дж. Мартина. Основное внимание уделяется критической оценке применяемых переводческих приемов (калькирование, транскрипция, генерализация, опущение и др.) с точки зрения адекватности передачи исходного смысла, сохранения национального колорита и исторического антуража. Исследование демонстрирует, что несоблюдение критериев перевода реалий (особенно во втором варианте) ведет к искажению информации и потере культурно-исторической специфики, столь важной для фэнтези.

Ключевые слова: реалии, калькирование, транскрибирование, генерализация, опущение, контекстуальное соответствие.

***ADEQUACY IN TRANSLATING REALIA WITHIN A FANTASY REALM:
ANALYSIS OF THE RUSSIAN DUBBING FOR «GAME OF THRONES» AND
«HOUSE OF THE DRAGON»***

Podkopayeva O.I.

PhD, Associate Professor,

Kaluga State University,

Kaluga, Russia

Pevchina S.N.

graduate student,

Kaluga State University,

Kaluga, Russia

Abstract

This article addresses the challenges of translating culture-specific realia within the fantasy genre, using the series Game of Thrones and House of the Dragon as source material. The author analyzes discrepancies in the rendering of geographical, ethnographic, and socio-political realia from George R.R. Martin's fictional universe across two Russian-language dubbing versions (Kravets-Records and Iyuno-SDI Group). Primary focus is placed on a critical evaluation of the translation strategies employed (including calquing, transcription, generalization, omission, etc.), assessed against the criteria of adequacy in conveying the original meaning, preserving national flair, and maintaining historical authenticity. The study demonstrates that failure to adhere to established principles for translating realia (particularly evident in

the second dubbed version) results in distorted information and the loss of the cultural-historical specificity crucial to the fantasy genre.

Key words: realia, calquing (loan translation), transliteration, generalization, omission, contextual equivalence.

Фэнтези как жанр появился еще в древности, когда народы мира сочиняли сказки, эпос, мифы и легенды, но как самостоятельное литературное явление – лишь в начале 20 века. Само слово фэнтези пришло в русский язык из английского *fantasy* и означает «фантазия», «выдумка». С 60-70-х гг. прошлого столетия многие зарубежные и отечественные литературоведы начали активно изучать данный жанр, и до сегодняшнего момента не существует единого определения этого понятия. Например, по трактовке С. П. Белокуровой это «разновидность фантастики: произведения, изображающие вымышленные события, в которых главную роль играет иррациональное, мистическое начало и миры, существование которых нельзя объяснить логически» [1]. Отечественный литературовед В. Л. Гопман дает более широкое определение, отмечая, что в основе текстов этого жанра лежат необычайные события, в которых допускается иррациональный характер. При этом такое допущение с точки зрения логики немотивированно в самом тексте из-за невозможности логически объяснить природу существования явлений и понятий [2].

Как правило, в таком жанре писатель создает новый мир со своими законами, языком, бытом, а также флорой и фауной. Автор сам вводит названия всех предметов и явлений жизнедеятельности народа, использует выдуманные названия для географических, культурных, исторических объектов. Из-за этого перед переводчиком встает трудная задача по сохранению целостности культурных элементов в тексте, так как зафиксированных значений и определений того или иного предмета быта в словарях или электронных источниках нет.

Некоторые черты, характерные для данного жанра:

1. Наличие вымышленных миров, реальность и законы которых несовместимы с существующим миром
2. Исторический антураж. Как правило, жанр фэнтези предполагает стилизацию под определённую эпоху, в которой разворачиваются события. В большинстве случаев авторы выбирают древность или Средневековье.
3. Наличие культов, магии и фольклора, а также мифологических существ.
4. Авантюрный сюжет, который включает в себя путешествия героев и их развитие, а также противостояние добра и зла. Однако в таких произведениях добро не преобладает, а находится в равновесии со злом [4].
5. Насыщенность авторскими неологизмами и свобода изложения. Автор неограниченно воплощает свой замысел и мысли в ходе изложения, а также вводит новые лексические единицы для создания уникального мира и культуры.

В настоящее время данный жанр приобрел популярность среди читателей и развивается не только в рамках литературы, но и в кинематографе [3] и играх. Самыми известными культовыми романами жанра фэнтези считаются романы Дж. Р. Р. Толкина и Дж. Роулинг. С тех пор жанр продолжал развиваться, и появились другие писатели, которые завоевали любовь народа. Одним из таких является американский писатель Джордж Мартин, который получил известность благодаря рассказам, повестям и романам научной фантастики и фэнтези, среди которых выделяется цикл романов «Песнь льда и пламени», переведенный на 45 языков. Из-за растущей популярности телекомпания HBO приобрела права на экранизацию романов, поэтому через какое-то время зритель увидел сериал «Игра Престолов», который выходил на экраны с 2011 по 2019 гг. За 8 сезонов аудитория сериала достигла до 43 миллионов на эпизод,

поэтому создатели решили не останавливаться на этом и сняли приквел «Дом Дракона», который после выхода 2 сезона был продлен на 3-ий и 4-ый.

Одной из причин такой популярности является обилие откровенных сцен, сцен жестокости, убийств, которые, как правило, в большинстве сериалов ограничены и проходят жесткую цензуру. География съемок также обширна: Испания, Мальта, Северная Ирландия, США, Марокко, Шотландия и Хорватия. В сериалах огромное внимание уделяется женским героям, что вполне не характерно для выбранного исторического периода. Каждая женщина – это отдельная сильная, волевая и мудрая личность, которая в определённый момент становится во главу сюжета. В сериалах переплетаются множество сюжетных линий, которые образуют одно целое и вместе с тем интригуют неожиданными поворотами. Зритель не может предугадать финал серии, поступки героев и их смерти. Не стоит забывать о качественных художественных костюмах, визуальных и аудио спецэффектах, в которые был вложен огромный бюджет.

Действия сериалов происходят во вселенной, созданной Дж. Мартином, в эпоху, напоминающую европейское Средневековье. В центре сюжета – Железный Трон – символ власти и могущества над всеми территориями королевства, за который сражаются между собой не только представители разных династий, но и кровные родственники, прибегая к неординарным способам захвата власти, в том числе и к магии. Таким образом, сериалы «Игра престолов» и «Дом дракона» можно отнести к жанру фэнтези, так как они отвечают вышеприведенным критериям.

Для анализа выбраны разные версии перевода, где в отдельных случаях наблюдаются расхождения в приемах перевода и соответственно в самом переводе реалий. Далее будут рассматриваться исключительно те случаи, где перевод или приемы перевода не совпали.

Итак, среди географических реалий наблюдаем следующие расхождения в приемах передачи реалий на русский язык (см. Таблица 1):

Таблица 1. Отличия в переводе и приемах перевода географических реалий

Реалия	Значение реалии	Перевод в озвучке «Кравец-Рекордз»	Перевод в озвучке «Юупо-SDI Group»	Прием перевода
1. The Blackwater	Одна из крупнейших рек Вестероса, находится в центральной части материка, впадает в Черноводный залив.	Черноводная	Черноводный залив	1. Калькирование 2. Калькирование + добавление
2. The Red Fork	Река, названная красной из-за наносов ила и глины западных гор.	Красный Зубец	Красный Рубец	1. Полукалька: Калькирование (red) + конкретизация (fork – вилка) 2. Калькирование (red) + прием перевода не определен
3. The Boneway	Одна из двух основных дорог, которая проходит через Красные горы. Дорога имеет узкие извилистые дороги и каменные склоны, считающиеся опасными.	-	Костяной путь	1. Опускание 2. Калькирование
4. Duskendale	Крупный портовый город в Королевских землях.	Сумеречный Дол	Сумеречная Доля	1. Калькирование + членение на 2 компонента 2. Прием не определен
5. A white hart	Редкий вид животного, обитающий в Королевском лесу.	Белый олень	Король леса	1. Калькирование 2. Подбор контекстуального соответствия

При передаче реалии «The Blackwater» в первом варианте перевода был выбран прием калькирования, который никак не искажает исходную информацию. Во втором случае переводчик также применяет калькирование, но при этом добавляет слово «залив», что, по нашему мнению, считается неуместным, так как изучив фоновую информацию, контекст, в котором реалия была употреблена, географический объект «Черноводный залив» существует в созданном мире, но для него есть отдельное наименование. В данном случае речь идет именно о реке. Следовательно, переводчик искажает информацию,

что в данном жанре недопустимо, так как это уникальный географический объект.

Далее рассматривается интересный случай с переводческой точки зрения. При переводе реалии «The Red Fork» в первом случае применяется прием полукальки из-за природных особенностей и внешнего вида, во втором случае можно определить прием перевода лишь первого компонента словосочетания (калькирование), для перевода второго компонента объяснений нет. Возможно, это связано с техническими неполадками в ходе озвучивания текста, или это обычная оговорка того, кто озвучивал текст. В любом случае во втором варианте озвучки происходит искажение информации.

В первом варианте перевода реалии «The Boneway» наблюдается опущение, что мы считаем некорректным, так как упоминание данного топонима необходимо, так как в рамках контекста данного наименования географического объекта обсуждались военные походы и план битвы. Во втором варианте перевода реалия была передана путем калькирования, исходя из описания объекта и его особенностей.

Как и в случае с реалией «The Red Fork», прием перевода реалии «Duskendale» также не обусловлен лингвистическими факторами. Речь в данном случае идет о городе, который раскинулся на берегу моря и в сумерках его стены еле заметны, поэтому слово «доля» не имеет ничего общего с описанием и расположением объекта. Здесь снова возможно повлияли внешние причины (технические проблемы или ошибка человека в ходе речи при произнесении слова). В первом же случае прием перевода подобран верно, исходя из вышеуказанных характеристик, поэтому смысл не искажается и национальный колорит не стирается.

Последняя реалия в этой группе («A white hart») в первом случае была передана путем калькирования, во втором – подбором контекстуального соответствия. Как и в первом, так и во втором варианте реалия была передана

без потери смысла и национального колорита, так как белый олень является редким животным и в каком-то роде королем леса, потому что в королевском лесу он один, и народ его почитает. Таким образом, приемы перевода были выбраны удачно, учитывая и визуальную, и контекстуальную составляющую.

Среди группы этнографических реалий выявлено наибольшее количество несовпадений между двумя вариантами перевода (см. Таблица 2):

Таблица 2. Отличия в переводе и приемах перевода этнографических реалий

Реалия	Значение реалии	Перевод в озвучке «Кравец-Рекордз»	Перевод в озвучке «Iyuno-SDI Group»	Прием перевода
6. The Wailing Tower	Одна из пяти главных башен Харренхолла, получившая название из-за того, что ветер через трещины в камне, создает звук, похожий на плач.	Башня Плача	Стонущая башня	1. Калькирование + перестановка + замена части речи (Wailing) 2. Калькирование + перестановка
7. Sharp Point	Родовой замок Бар-Эммонов, который имеет большую сторожевую башню, одновременно являющуюся маяком.	Острый мыс	Острый пик	1. Калькирование 2. Калькирование
8. Blackhaven	Родовой замок дома Дондаррионов, расположенный в Штормовых землях.	Черный приют	Блэкхэвн/ Черная гавань	1. Калькирование + членение на 2 компонента 2. Транскрибирование/ калькирование + членение на 2 компонента
9. Bitterbridge	Родовой замок Касвеллов в просторе, получивший свое название от деревянного моста.	Горький мост	Биттербридж	1. Калькирование + членение на 2 компонента 2. Транскрибирование
10. Eyrie	Это небольшой замок в Лунных горах, построенный высоко на склоне	Гнездо	Орлиное гнездо	1. Генерализация (дословно «eyrie – гнездо хищной птицы, особенно

ЭЛЕКТРОННЫЙ НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ «ДНЕВНИК НАУКИ»

	высочайшей горы Вестероса.			орлиное») 2. Подбор вариантного соответствия
11. Rook's Rest	Родовой замок Стонтонов, расположенный в Королевских землях и названный так из-за количества грачей, обитающих вблизи.	Грачиный Приют	Граничный Приют	1. Полукалька: Калькирование + замена словоформы (Rook's) + подбор контекстуального соответствия 2. Прием перевода неопределен
12. Antlers	Замок, расположенный в Королевских землях к северу от Королевской Гавани, названный так по изображению оленьих рогов на гербе.	Оленьи Рога	Рога	1. Подбор единичного соответствия 2. Генерализация (дословно «antlers» - оленьи рога)
13. The beacon on the High Tower	Огромный маяк, расположенный в Староместе, резиденции дома Хайтауэров.	Маяк высокой башни	Светоч Хайтауэров	1. Калькирование 2. Подбор контекстуального соответствия
14. Hall of Nine	Главный зал Высокого Прилива. Назван в честь девяти путешествий лорда Корлиса Велариона.	Зал Девяти	Зал	1. Калькирование 2. Подбор вариантного соответствия + опущение (Nine)
15. Milk of the poppy	Сильное обезболивающее и наркотическое средство. Из-за цвета и густоты напоминает молоко.	Маковое молоко	Опиаты	1. Калькирование + замена части речи (poppy) 2. Генерализация
16. Many-Faced God	Бог смерти.	Многоликий Бог	Многоликий	1. Калькирование 2. Калькирование + опущение последнего компонента
17. Blood mags	Люди, занимающиеся самым темным видом чародейства	Маги крови	Заклинатели крови	1. Калькирование + перестановка 2. Полукалька: Подбор

ЭЛЕКТРОННЫЙ НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ «ДНЕВНИК НАУКИ»

	путем жертвоприношения.			контекстуального соответствия + калькирование, перестановка
18. Great Winter	Период, который пророчил Эйгон Завоеватель как конец света.	Великая зима	Лютая зима	1. Калькирование 2. Калькирование
19. The Song of Ice and Fire	Пророчество о конце света, которое передавалось от короля наследникам.	Песнь Льда и Пламени	Песнь Льда и Огня	1. Калькирование 2. Калькирование
20. The Festival of the Mother	Торжество, устраиваемое в честь одного из божества.	Праздник Матери	Фестиваль Матери	1. Калькирование 2. Калькирование
21. White Walkers	Нечеловеческая раса людей, являющиеся колдунами.	Белые ходоки	Ходоки	1. Калькирование 2. Калькирование + опущение
22. Master of coin	Советник короля и член Малого совета, заведующий финансами.	Мастер над монетой	Казначей	1. Калькирование 2. Подбор функционального аналога
23. King's cupbearer	Лицо, подносявшее напитки на совете лордов.	Виночерпия	Чашница	1. Подбор единичного соответствия + опущение 2. Подбор функционального аналога
24. Royal huntsman	Слуга короля, который распоряжается охотой.	Королевский ловчий	Королевский охотник	1. Калькирование 2. Калькирование
25. Rumormonger	Шпион и информатор десницы короля.	Наушник	Шептун	1. Подбор контекстуального 2. Подбор контекстуального соответствия
26. Castellan	Смотритель замка.	Кастелян	-	1. Подбор единичного соответствия 2. Опущение
27. Armorer	Мастера, изготавливающие оружие и броню для рыцарей.	Бронники	Оружейники	1. Подбор вариантного соответствия 2. Подбор вариантного соответствия

ЭЛЕКТРОННЫЙ НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ «ДНЕВНИК НАУКИ»

28. Tanners	Специалист по дублению кожи.	Дубильщики	-	1. Подбор вариантного соответствия 2. Опускание
29. Dragon	Золотая монета, самая крупная и дорогая в Вестеросе.	Дракон	Монеты	1. Подбор единичного соответствия 2. Генерализация

Для первой реалии («The Wailing Tower») в этом списке в первом случае был выбран прием калькирования в комбинации с перестановкой и заменой части речи первого компонента словосочетания. Во втором случае используется калькирование с перестановкой. При переводе разница видна лишь при выборе значения для первого компонента словосочетания. По нашему мнению, удачным вариантом перевода является первый вариант, так как он более соответствует описанию объекта и не искажает действительность. Употребление в контексте подтверждает это, так как описывается легенда именно о плаче.

Для реалии «Sharp Point» были выбраны идентичные приемы перевода, и различия видны лишь в переводе второго компонента словосочетания, обладающего широкой семантикой. Различные вариантные соответствия никак на смысл реалии и национальный колорит не влияют.

В переводе реалии «Blackhaven» также заметны различия. В первом случае переводчик использовал калькирование и членение сложного слова на 2 компонента, во втором случае мы наблюдаем 2 варианта перевода, которые чередуются в оригинальном тексте. Для первого варианта применили транскрибирование, для второго – калькирование с членением слова на компоненты. В приемах перевода с калькированием разница видна лишь в переводе второго компонента слова, которое полисемично. В данном случае опираться стоит на реципиента, который при просмотре может запутаться в информации, поэтому стоит выбрать один вариант перевода, к которому он привыкнет. Мы допускаем все варианты перевода данной реалии.

При переводе реалии «Bitterbridge» были применены разные приемы перевода. В первом случае это калькирование в комбинации с членением на компоненты, во втором – транскрибирование. Ни в первом, ни во втором случае смысл не нарушается, однако по мнению С. Влахова и С. Флорина предпочтительнее выбирать перевод с помощью транскрипции, так как сохраняется графическая форма слова и сама реалия.

Реалия «Eugie» была переведена с помощью приема генерализации в первом случае, во втором – с помощью подбора вариантного соответствия. В обоих случаях приемы перевода никак не влияют на восприятие информации и смысл, заложенный в реалию.

При передаче реалии «Rook's Rest» в первом случае переводчик использует прием полукальки: калькирование в сочетании с заменой словоформы для первого компонента словосочетания и подбором контекстуального соответствия для второго компонента. Данный прием мы считаем разумным, так как он передает смысл реалии, который обусловлен природными особенностями. Во втором случае прием перевода не определяется. Во-первых, искажается информация при переводе первого компонента словосочетания, во-вторых, выбор такого способа никак не может быть обусловлен с лингвистической точки зрения. Возможно, это снова технические неполадки или же ошибка в потоке речи озвучивающего человека.

В переводе реалии «Antlers» мы склоняемся к первому случаю, где был использован подбор единичного соответствия согласно родовой символике семьи, которой этот замок принадлежит. В этом случае переводчик подчеркивает колорит, который необходим в данном жанре. Во втором случае использован прием генерализации, при котором теряется национальная и историческая окраска реалии.

Реалия «The beacon on the High Tower» была переведена в первом случае с помощью калькирования, во втором случае с помощью подбора

контекстуального соответствия. Во втором случае используется устаревшее слово «светоч», которое обозначает факел или свечу, что, по нашему мнению, не совсем уместно в данном контексте, так как речь идет именно про башню, маяк. Также не каждый реципиент знаком с устаревшей лексикой, что может затруднить восприятие информации.

При передачи следующей реалии («Hall of Nine») было также использовано калькирование в первом случае, но во втором случае – подбор вариантного соответствия и опущение второго компонента словосочетания, что здесь нарушает смысл. Этот зал имеет историческое значение и именно по этой причине, мы не имеем право опускать компонент, который содержит в себе данную информацию.

При переводе реалии «Milk of the poppy» в первом случае использовано калькирование в сочетании с заменой части второго компонента словосочетания на основе фоновых знаний, что способствует сохранению национального колорита и смысла. Во втором случае переводчик использует прием генерализации, при котором автоматически стирается национальный окрас, и слово приобретает нейтральный смысл, что неуместно при переводе реалий. Если есть возможность сохранить реалию, то ей нужно воспользоваться, как и было сделано в первом случае.

Перевод реалии «Many-Faced God» осуществлен в обоих случаях с помощью калькирования, однако во втором случае переводчик опускает последний компонент словосочетания, что в принципе никак не нарушает смысл. Также учитывая контекст, трудностей с восприятием и пониманием информации не возникнет.

При переводе следующей реалии («Blood mags») использовано калькирование в сочетании с перестановкой в первом случае и полукалька во втором случае. В обоих случаях, по нашему мнению, приемы перевода выбраны верно, хоть они и отличаются, но смысл не нарушен, а также сохранен

стилистический аспект, который соответствует данной эпохе. Дополнительные преобразования (перестановка) выполнены из-за устоявшихся норм перевода атрибутивных словосочетаний на русский язык.

Реалия «Great Winter» была переведена приемом калькирования в обоих случаях. Разница лишь заключается в выборе вариантного соответствия для первого компонента словосочетания из-за его широкой семантики. И выбранное соответствие во втором случае, по нашему мнению, не совсем подходит из-за фоновой информации и контекста, в котором реалия была употреблена. Здесь речь идет о лексической сочетаемости, так как в русском языке «лютая зима» употребляется в ситуациях, когда мы говорим про низкие температуры и морозы. В данном контексте речь идет о периоде, который принесет много убийств и может привести к концу света, поэтому первый вариант перевода, по нашему мнению, подходит больше.

В следующем случае («The Song of Ice and Fire») также был использован прием калькирования в обоих вариантах с разницей в переводе последнего компонента словосочетания, который имеет широкую семантику. Однако в данном случае реалия – это аллюзия на цикл романов автора, по которому и были сняты сериалы, т. е. перевод зафиксирован. Таким образом, лучше придерживаться уже закрепленного варианта, что переводчик и сделал в первом случае.

Похожая ситуация наблюдается и при переводе реалии «The Festival of the Mother». Был также использован прием калькирования, различие видно лишь в переводе первого компонента словосочетания, для которого подобрали разные вариантные соответствия. Однако, слово «фестиваль» в русском языке подразумевает собой торжество, на котором показывают достижения в культурной сфере, например, фестиваль киноискусства. Учитывая период, во время которого развивается сюжет сериалов, данное слово не подходит ни по своему значению, ни стилистически.

Реалия «White Walkers» также была переведена с помощью калькирования и в первом, и во втором случае. Однако во втором случае первый компонент словосочетания опускается, но это никак не влияет на восприятие информации и не отражается на передаче значения реалии.

При передаче реалии «Master of coin» в первом случае было использовано калькирование, во втором – подбор функционального аналога. И в первом, и во втором варианте смысл, заложенный в реалию был сохранен. Во втором случае реалия была адаптирована под русского реципиента, для которого слово «казначей» знакомо, и в понимании реалии трудностей не происходит. Но учитывая перевод похожих должностей, которые входят в совет короля и которые были нам проанализированы в прошлом пункте, со стилистической точки зрения уместен будет первый вариант перевода.

При переводе реалии «King's cupbearer» переводчик использовал подбор единичного соответствия в сочетании с опущением в первом случае. Прием опущения был применен обосновано, так как в семантике слова «виночерпия» уже заложен смысл, что это придворная должность. Во втором случае переводчик использует аналог, что в данной ситуации неуместно, так как слово «чашничий» имеет исконно русского происхождения. Во-первых, не каждый русский реципиент может быть знаком с этим словом, во-вторых, при таком переводе полностью стирается оригинальная окраска слова, а также его культурный и исторический колорит.

Реалия «Royal huntsman» была переведена при помощи калькирования в обоих случаях. Разница заключается в том, что были подобраны разные вариантные соответствия для второго компонента словосочетания, что никак не противоречит смыслу.

Приемы перевода реалии «Rumormonger» совпадают, однако переводы реалии разные. Ко второму компоненту сложного слова были подобраны синонимичные слова согласно контексту, которые по стилистическому регистру

считаются разговорными. В первом случае дословный перевод – продавец слухов, а наушник – тот, кто занимается доносами. Во втором случае дословный перевод точно такой же, а шептун – тот, кто шепчет, рассказывает сплетни. В обоих случаях смысл реалии передан верно без искажения информации.

Реалия «Castellan» в первом случае была передана с помощью подбора единичного соответствия, так как данное слово имеет закрепленное значение в словарях, данная должность действительно существовала в Средневековье, что соответствует стилистике жанра. Во втором случае переводчик опустил данную реалию, что, по нашему мнению, недопустимо, так как эта реалия используется в ситуации знакомства двух людей, которые рассказывают о своей деятельности и профессии. Таким образом, при втором приеме перевода теряется исторический колорит.

При переводе реалии «Armors» используется прием подбора вариантных соответствий. Были выбраны синонимичные слова, являющиеся историзмами, что полностью соответствует стилистике жанра. Однако в понятие «бронник» входит изготовление только брони для воинов, а в понятие «оружейник» - изготовление не только брони, но и оружия, военной техники, т. е. это слово наиболее точно описывает профессию человека данного периода.

При передаче реалии «Tanners» в первом случае используется прием подбора вариантного соответствия, во втором – опущение. Как уже многократно упоминалось ранее, прием опущения реалии недопустим, так как текст теряет историческую окраску, потому что указанная реалия историзм, необходимый для поддержания антуража Средневековья.

Реалия «Dragon» была передана путем подбора единичного соответствия в первом варианте перевода, во втором варианте использован прием генерализации. По нашему мнению, удачным приемом перевода является первый вариант, так как это уникальная реалия, присущая данному королевству, данной эпохе. Так, переводчик полностью передал смысл и культурный колорит

реалии. В случае с генерализацией реалия перестает быть уникальной и перестает быть реалией.

В группе общественно-политических реалий наблюдаются следующие расхождения в переводе и приемах перевода (см. Таблица 3):

Таблица 3. Отличия при переводе и приемах перевода общественно-политических реалий

Реалия	Значение реалии	Перевод в озвучке «Кравец-Рекордз»	Перевод в озвучке «Iyuno-SDI Group»	Прием перевода
30. A Great Council	Совет лордов Семи Королевств, созываемый в исключительных обстоятельствах.	Великий совет	Большой совет	1. Калькирование 2. Калькирование
31. The pleasure house	Место, специально предназначенное для занятия проституцией.	Дом удовольствий	Дом терпимости	1. Калькирование + перестановка, замена части речи 2. Подбор вариантного соответствия
32. Hilt	Часть клинкового холодного оружия, состоящая из гарды и рукояти с головкой.	Эфес	Рукоять	1. Подбор вариантного соответствия 2. Подбор вариантного соответствия
33. Foible	Это часть ножа, обеспечивающая упор для пальцев.	Гарда	Выбод	1. Конкретизация 2. Конкретизация

При переводе реалии «A Great Council» в обоих случаях был использован прием калькирования, но в то же время переводы реалии отличаются. Для первого компонента словосочетания были выбраны разные соответствия из-за широкой семантики слова. В первом случае «великий» передает статус совета, во втором случае «большой» отсылает реципиента к численности совета, так как в нем участвует более 100 лордов. По нашему мнению, более уместно будет подчеркнуть важность совета.

Реалия «The pleasure house» была переведена приемом калькирования в сочетании с заменой части речи и перестановкой, что необходимо для перевода атрибутивных словосочетаний на русский язык в первом случае. Здесь не был

применен прямой перевод, так как сама реалия в оригинале является эвфемизмом для слова *brothel*. Во втором случае использован прием подбора вариантного соответствия, было выбрано устаревшее слово, что в принципе стилистически соответствует жанру и эпохе, в которой разворачиваются события. Но также необходимо учитывать осведомленность реципиента о существовании такого слова, не все смогут понять суть без дополнительной информации, контекста. Таким образом, варианты перевода являются синонимичными, смысл не теряется.

При передаче реалии «Hilt» в обоих случаях был выбран прием подбора вариантных соответствий. Оба варианта не искажают информацию и смысл. Но опираясь на осведомленность реципиента, второй вариант более предпочтителен, так как не все разбираются в специальных наименованиях частей оружия.

Прием конкретизации был применен для перевода реалии «Foible» в обоих случаях. В первом случае: *foible* – часть оружия от середины до конца, гарда – конкретная часть, находящаяся после рукояти оружия. Во втором случае: *foible* – часть оружия от середины до конца, выбод – специальная выемка, расположенная ближе к рукояти оружия. Таким образом, переводчики с точки зрения стилистики успешно осуществили перевод, но если учитывать критерий выбора приемов перевода реалий, относящийся к осведомленности реципиента, то оба варианта перевода не вполне удачны. Оба перевода отсылают к специализированной лексике, относящаяся к частям оружия, и не вся аудитория сериала может знать данные слова.

Таким образом, проанализировав разные варианты переводов и приемов перевода реалий, мы пришли к выводу о том, что в отдельных случаях каждая версия имеет недостатки. Однако, учитывая фоновые знания, контексты, в которых реалии были употреблены, во втором варианте озвучки число недостатков превалирует, так как это влияет на два важнейших критерия:

сохранение исходного смысла и национального колорита, а также на понимание и адекватное, правильное донесение информации до реципиента.

Библиографический список:

1. Белокурова, С. П. Словарь литературоведческих терминов / С. П. Белокурова. – М.: Паритет, 2005. – URL: <http://www.gramma.ru/LIT/?id=3.0> (дата обращения: 05.05.2025).
2. Гопман В. Л. Фэнтези / В. Л. Гопман, под ред. А. М. Николюкина // Краткая литературная энциклопедия терминов и понятий. – М.: НПК. Интелфак, 2001. – 1162 с.
3. Подкопаева, О. И. Особенности вербализации концепта в кинотекстах современной американской массовой культуры / О. И. Подкопаева // Казанская наука. – 2023. – № 12. – С. 422-424.
4. Яковенко О. К. Жанровые особенности фэнтези (на основе анализа словарных дефиниций фэнтези и научной фантастики) // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. Иркутск: Евразийский лингвистический институт в г. Иркутске – филиал федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Московский государственный лингвистический университет», 2008. № 1. С. 140–167.

Оригинальность 89%